**11-MAVZU**

**TIL VA MADANIYATLARARO MULOQOT**

**Reja:**

1. Diskurs tuzilishining milliy-madaniy xususiyatlari

2. Diskursda evfemizmlarning o‘rni

3. Kodlar aralashuvi

4. Interferensiya

**Tayanch so‘z va iboralar:** *diskurs, matn, milliy-madaniy xususiyat, nutqiy faoliyat, lisoniy faoliyat, strategiya, usul, ekstralingvistik sharoit, ekvivalent, lisoniy vosita, kodlar aralashuvi, bir kod tasarrufidan ikkinchi kod tasarrufiga o‘tish, interferensiya.*

**11. 1. Diskurs tuzilishining milliy-madaniy xususiyatlari**

***Diskurs***termini fransuz tilidan olingan bo‘lib (discours), matnning og‘zaki so‘zlashuv shakli, dialog, bir-biriga ma’no jihatidan bog‘langan mulohazalar yig‘indisi, nutqiy asar ma’nolarini bildiradi.

Diskurs shaxsning ruhiy holati, ichki kechinmalari, tafakkur malakasi kabi ruhiy-idrokiy xususiyatlar bilan uzviy aloqador bo‘ladi. Shu bilan birga, shaxsning muayyan ijtimoiy guruhga mansubligi, ijtimoiy mavqeyi, savodxonlik, tafakkur, madaniyat darajasi va h.k. diskursning tuzilishiga katta ta’sir ko‘rsatadi.

Ta’kidlash joizki, diskurs tuzilishidagi milliy-madaniy xususiyatlar har bir millatning o‘ziga xos nutqiy faoliyati, lisoniy faoliyati va muloqoti bilan chambarchas bog‘liqdir. Bu o‘rinda turli lingvomadaniyatlardagi ayrim leksemalarni qiyoslash alohida ahamiyat kasb etadi.

“Jonim” so‘zi o‘zbek tilida “azizim, mehribonim, sevgilim” ma’nosida qo‘llaniladi. Turk tilida esa “canım” so‘zi er-xotinlar, sevishganlar orasida sevgi-muhabbatni ifodalashi bilan birga, neytral ma’noda ham ishlatiladi:

*– Su içmek için çıktım da... Salondan geçiyordum. Annem beni görünce, babama canım, şekerim...demeye başladı. Babam da ona, –Ruhum, bitanem diyordu: Ne zaman kavga ederlerken birden üzerlerine gitsem, terbiyem bozulmasın, diye birbirlerine işte böyle -canım, ciğerim derler. Oysa kavga etmedikleri zaman, birbirlerine adlarıyla seslenirler* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*Suv ichgani ketayotuvdim, oyim ko‘rib qoldilar. Darrov dadamga qarab: “Jonginam” dedi. Dadam ham “Sevgan yorim, asalim” deb javob berdilar. Ikkovlari janjallashib turishgan bo‘lsa meni ko‘rishlari bilan nuqul shunaqa deyishadi. Bir-birlariga shirin gap qilishmasa, mening tarbiyam buzilarkan. Boshqa paytlari bir-birlarining otini aytib chaqirishadi* (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 187).

Mazkur parchada turk tilidagi *“canım”* er-xotin o‘rtasidagi sevgi-muhabbatni anglatadigan so‘z bo‘lib, u o‘zbek tilidagi *“jonim”* so‘zining to‘la ekvivalenti hisoblanadi.

Quyidagi parchada *“canım”* neytral ma’noda shirinsuxanlik ifodalovchi so‘z vazifasida kelgan:

*O pazar, babam çak erkenden kalktı; oysa pazarları yataktan geç kalkardı.*

*– Misafir bu kadar erken mi gelecek baba? Dedim.*

*– Ben onun için mi kalktım canım!.. dedi* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

*Yakshanba kuni dadam juda erta turdi. Dam olish kunlari bemalol uxlardi, shuning uchun hayron bo‘ldim.*

*– Mehmon shunaqa erta keladimi, dada?*

*– Mehmon kelarkan, deb barvaqt turganim yo‘q, o‘g‘lim* (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 189).

Ko‘rinadiki, “canım” so‘zi ota tomonidan o‘g‘liga nisbatan qo‘llanilgan. Bunday vaziyatlarda tarjimon aldoqchi so‘zlar girdobiga tushib qolmasligi lozim. Tarjimon mazkur so‘zning ixtisoslashgan holda qo‘llanilganini sezgan va uni “o‘g‘lim” so‘zi orqali to‘g‘ri ifodalagan.

Diskursnıng milliy-madaniy xususiyatlari haqida gap ketganda, avvalo, “tilning o‘ziga xos xususiyatlari bilan bog‘liq ifodalarni yuzaga kelishidagi turli strategiyalarning imkoniyati” (A. A. Leontev) nazarda tutiladi. Shuningdek, diskurs va matn tuzilishida ham turli strategiyalarning kuchli imkoniyatini e’tibordan qochirmaslik lozim[[1]](#footnote-1).

Uzoq Sharq madaniyatida “inkor” yoki “yo‘q” tushunchalarini ifodalashga juda ehtiyotkorlik bilan yondashiladi. Uzoq Sharq tillarida so‘zlashuvchilar soatlab davom etgan suhbat chog‘ida o‘z fikrlarini aniq va lo‘nda ifoda etmasliklari mumkin. Binobarin, ularni o‘zaro aloqadagi ma’lum so‘z va ifodalarning ma’nosidan ko‘ra ko‘proq hissiy tomoni, nazokat jihati qiziqtiradi.

Dunyoning deyarli barcha madaniyatlarida *“Bu kitob sizniki emasmi?”* yoki *“Ertaga band emasmisiz?*” kabi inkor mantig‘idagi savollarga deyarli barcha madaniyatlarda *“Yo‘q, meniki emas”*, *“Yo‘q, band emasman”*, deb inkor ma’nosida javob beriladi. Koreys madaniyatida *“Ne, ne cheki animnida”* (“Ha, mening kitobim emas”) va “*Ne, babiji ansimnida*” (“Ha, band emasman”), yapon madaniyatida “Hai, watashino dewa arimasen” (“Ha, meniki emas”) deb avval, tasdiq, keyin inkor ma’nosida javob qaytariladi. Chunki koreys va yapon muloqotida asosiy e’tibor suhbatdoshga qaratilgan bo‘lib, uni ranjitmaslikka, savollarga iloji boricha ijobiy va tasdiq ma’nosida javob berishga harakat qilinadi[[2]](#footnote-2).

Umuman, diskurs tuzilishinig milliy-madaniy xususiyatlari kommunikatsiyaning ekstralingvistik sharoitlari (birinchi navbatda muloqot masofasi)dan tortib muloqot strategiyasi va usullarigacha, kommunikativ aktning paralingvistik komponentlari (qo‘l harakatlari, yuz ifodalari)dan matnning tuzilishigacha, so‘zlarni yozish va tartiblashdan ularning tarjimalarida ekvivalent hisoblangan lisoniy vositalardan foydalanishgacha bo‘lgan barcha sathlarda namoyon bo‘lishi mumkin.

**11. 2. Diskursda evfemizmlarning o‘rni**

Evfemizmlar ijtimoiy va madaniy xususiyatlariga ko‘ra diskursda o‘ziga xos o‘rin tutadi. Turli xalqlarning ruhiyati ularning diskursida evfemizmlarning yuzaga chiqishi orqali namoyon bo‘ladi.

Routledge Dictionary of Language and Linguistics (2000)da “evfemizm –kishilar uchun ishlatilishi yoqimsiz va beadab bo‘lgan ayrim so‘zlar o‘rniga noaniq, ko‘p ma’noli so‘zlarni qo‘llash va bu orqali o‘zlarini noqulay holatlardan chiqarishga urinishlarini ifodalaydigan o‘ziga xos bir usuldir”, deb izohlangan.

Evfemizmlarning kelib chiqishida ijtimoiy asos yotadi. Kishilar ba’zan boshqalar bilan muloqot chog‘ida o‘zlari xohlagan narsani to‘g‘ridan-to‘g‘ri ayta olmaydigan yoki iboralarning o‘z ma’nosida qo‘llab, suhbatdoshlarini noqulay ahvolga solib qo‘yadigan vaziyatlar bilan to‘qnashib qoladilar. Bunday qiyin vaziyatlardan chiqib ketish maqsadida, kishilar o‘z fikr-mulohazalarini vositali, “o‘rab-chirmab” ifodalashga harakat qiladilar. Buning natijasida evfemizmlar yuzaga keladi[[3]](#footnote-3).

Jamiyatning rivojlanishi bilan barcha tillardagi evfemizmlar ham o‘zgarib borgan. Tabiiyki, bunday davomli o‘zgarishlar madaniyatga bоg‘liq bo‘lgan. Turli mamlakatlar o‘ziga xos atrof-muhitga, ijtimoiy tuzilishga, mafkuraga, qadriyatlarga va ishlab chiqarish tizimiga ega. Bularning barchasi til qo‘llanishida, binobarin, evfemizmlarning qo‘llanishida ham o‘z aksini topadi.

Evfemizmlar madaniy hodisa sifatida madaniyat taraqqiyotida o‘ziga xos o‘rin tutadi. Turli xalqlar evfemizmlaridagi madaniy o‘xshashliklar ularga yuklangan vazifalarning bir xilligidan kelib chiqadi.

Mavjud so‘zga evfemistik ma’no yuklanar ekan, bu ma’no so‘zning qo‘llanmay qolgan ma’nosi bo‘ladi. Ya’ni u leksik sathga mansub hisoblanadi. Uni asosan tabu bilan bog‘laydilar. Tabuga uchragan so‘z yoki ibora o‘rnida to‘g‘ridan-to‘g‘ri evfemizm qo‘llanadi, ya’ni ma’lum so‘zga tabuga uchragan lug‘aviy birlikning ma’nosi yuklanadi, u evfemistik ma’no bo‘lib qoladi[[4]](#footnote-4).

“Ibtidoiy jamoa tuzumi davrida ijtimoiy ishlab chiqarish darajasi past bo‘lgani sababli, kishilarda ilmiy va madaniy bilimlar yetishmagan. Shuning uchun ham ular turli irim-chirimlarga ishonishgan, to‘g‘ridan-to‘g‘ri Xudodan yoki ruhlardan so‘rash baxtsizlik keltiradi, deb o‘ylashgan. Natijada Xudo va ruhlarning ismi tabuga aylangan va ular boshqa nom bilan atala boshlangan. Masalan, G‘arb mamlakatlarida nasroniylik rivojlangan davrlarda Xudoning “Iyegova” ismi eng katta tabu hisoblangani uchun uning o‘rniga “Qudratli”, “Yaratuvchi”, “Qutqaruvchi”, “Bizning Otamiz” va h.k. evfemizmlar qo‘llanilgan. Yoki qadimgi Xitoyda imperatorlarning ismi bilan atash taqiqlangan.

Xitoyning birinchi imperatori Chin Shi Xuang 正月 “Zheng yue” (qamariya yilining birinchi oyi – the first month of a lunar year)dagi 政 “Zheng” (siyosat; adolat) belgisini talaffuz qilishdan qochish maqasadida, 正 “Zheng” (to‘g‘ri) belgisiga mos keladigan 端月“Duan yue” (to‘g‘ri)ga o‘zgartirilgan”[[5]](#footnote-5).

Aksariyat lingvomadaniyatlarda keng tarqalgan evfemik so‘zlardan biri “o‘lim”dir. Insonlarning tasavvurida o‘lim eng katta baxtsizlik sanaladi. Shuning uchun ko‘pchilik xalqlarning tilida *o‘lim* so‘zi tilga olinmaydi va u turli evfemik so‘zlar va iboralar vositasida ifodalanadi. Masalan, o‘zbek tilida: “vafot etmoq”, “olamdan o‘tmoq”, “bandalik qilmoq”, “bandalikni bajo keltirmoq”, “halok bo‘lmoq”, “qazo qilmoq”, “ketmoq”, “o‘tmoq”, “kuzatmoq”, “xayrlashmoq”, “mangu uyquga ketmoq”, “abadiy uyquga ketmoq”, “tuproqqa qaytmoq”; turk tilida: “vefat etmek”, “gitmek”, “uğurlamak” (kuzatmoq), “vedalaşmak”, “gözünü yummak”, “yaşamını yıtırmak”, “dünyaya gözlerinı kapamak”, “hayatını teslim etmek”, “hayata gözlerini yummak”, “helak olmak”, “ebediyete intikal etmek”; koreys tilida: “torakata” (qaytib ketmoq), “hanil nara kata” (osmon shohligiga ketmoq); xitoy tilida: “chu shi” (hayotdan ketmoq), “sang ming” (halok bo‘lmoq), “chang mian” (abadiy uyquga ketmoq), “yao zhe” (hayotdan bevaqt ketmoq), “ming mu” (ko‘z yummoq); hindiy tilida: “chale jana” (ketmoq), “guzar jana” (o‘tmoq), “dam nikalna” (ruhi chiqmoq), “kxo jana” (unut bo‘lmoq), “dehant hona” (kuni bitmoq); rus tilida: “скончаться”, “уйти”, “ушёл из жизни”; ingliz tilida: “to pass away” (o‘tmoq), “to expire” (vafot etmoq), “to be no more” (boshqa bo‘lmaslik), “to breathe one’s last” (so‘nggi nafasini bermoq), “to come to an end” (abadiyatga ketmoq), “to sleep the final sleep” (mangu uyquga ketmoq), “return to dust” (tuproqqa qaytmoq), “to be at peace” (huzurga qovushmoq), “to be asleep in the arms of God” (Xudoning qo‘llarida uyquga ketmoq) va h.k. shular jumlasidandir.

Kishilar ko‘pincha o‘z nutqi va xatti-harakatlari bilan boshqa shaxsga nisbatan hurmat va ehtirom darajasini ifodalash uchun qo‘pol, beadab so‘z va iboralar o‘rnida yoqimli evfemik so‘z va iboralardan foydalanishadi. Masalan, *ikkiqat*, *bo‘g‘oz* (o‘zbek tilida), *gebe* (turk tilida) so‘zlari o‘rnida *homilador*, *og‘ir oyoqli* (o‘zbek tilida), *hamile* (turk tilida) so‘zlari qo‘llaniladi. Yoki *nogiron* (o‘zbek tilida), *özürlü* (turk tilida), 残废 *“tsan fei”* (xitoy tilida), *инвалид* (rus tilida) *handicapped* (ingliz tilida) so‘zlari “kuchsiz, yaroqsiz” ma’nolarini ifodalagani uchun hozirda ularning o‘rniga *imkoniyati cheklangan shaxs* (o‘zbek tilida), *engelli kişi* (turk tilida), 残疾 *“tsan ji”* (xitoy tilida), *человек с ограниченными возможностями* (rus tilida), *disabled* (ingliz tilida) kabi evfemik so‘z va iboralar ishlatilmoqda. Shuningdek, bugungi kunda mazkur so‘z va iboralar barqarorlashib, ulardan ommaviy axborot vositalarida, qonun hujjatlarida va BMTning rasmiy materiallarida keng foydalanilmoqda.

***Madaniyatlar qiyosida raqamlar haqidagi turli tabularni ham ko‘rish mumkin***. G‘arb madaniyatida 13 raqamiga baxtsizlik keltiradi, deb qaraladi va kundalik hayotda bu raqamdan foydalanmaslikka harakat qilinadi. Masalan, 13 kishining stol atrofida yig‘ilib, tushlik qilishi yoki majlis o‘tkazishi deyarli kuzatilmaydi. Shuningdek, dasturxonga 13 kishilik idish-tovoq qo‘yish taqiqlanadi. Uy, xonadon, qavat va boshqalarda barcha bu raqamdan foydalanishdan qochadi[[6]](#footnote-6).

Xitoy va Koreyada 4 raqami qat’iyan an’anaviy tabu hisoblanadi. Chunki xitoy tilining talaffuz qoidalariga ko‘ra, 4 soni “si” (to‘rtinchi ohang) shaklida talaffuz qilinib, u “o‘lim/ o‘lmoq” ma’nosidagi boshqa “死” “si” (uchinchi ohang)ga juda yaqin turadi. Shuning uchun mazkur raqam xushlanilmaydi va undan eshik, uy, xona, qavat, telefon va tarixiy sanalarni belgilashda foydalanilmaydi. Hatto, xitoyliklar 4 raqamli turar joylar sotib olishdan ham qo‘rqishadi. Aksincha, xitoy tilidagi 8 raqami “ba”ning talaffuzi “boy bo‘lmoq”, “pul topmoq” ma’nolarida qo‘llaniladigan “fa” so‘ziga yaqin bo‘lgani uchun undan keng foydalaniladi.

Xullas, evfemizmlar kelib chiqishi jihatidan uzoq tarixga ega bo‘lgan lisoniy va ijtimoiy-madaniy hodisadir. Evfemizmlar xalqning ruhiyati, dunyoqarashi, urf-odatlari, udumlari, irim-sirimlari va inonchlarini aks ettiradi. Turli madaniyatlar diskursidagi evfemizmlarni qiyosiy o‘rganish madaniyatlararo muloqot jarayonida yuzaga chiqadigan tushunmovchiliklarni, qiyinchiliklarni oldini oladi, pragmatik to‘siqlarni bartaraf etib, muloqotning muvaffaqiyatli va samarali bo‘lishini ta’minlaydi.

**11. 3. Kodlar aralashuvi**

***Kodlar* *aralashuvi***(yoki *bir kod tasarrufidan ikkinchi kod tasarrufiga o‘tish*) inglizcha *code mixing (yoki code-switching)* termining tarjimasi bo‘lib, u XX asrning 70-yillarida ingliz tilshunosligida paydo bo‘lgan[[7]](#footnote-7). Biroq mazkur termin iste’molga kirmasidan oldin bu hodisaga R.Yakobson e’tibor qaratgan: “Har qanday umumiy kod ko‘p shaklli bo‘lib, u xabarning vazifasi, adresat va suhbatdoshlar orasidagi munosabatga ko‘ra so‘zlovchi tomonidan erkin tanlanadigan turli subkodlarning iyerarxik (pog‘onali) majmuyidir”[[8]](#footnote-8). Keyingi yillarda kodlar aralashuvihodisasi turli jihatdan Auer (1998), Myers-Scotton (1993), Poplack (1980), McCormick (2002), Mahootian and Santorini (1996), Rampton (1995) kabi olimlar tomonidan atroflicha o‘rganilgan[[9]](#footnote-9).

Ijtimoiy-kommunikativ tizimni tarkib toptiruvchi kodlar va subkodlar vazifalariga ko‘ra taqsimlangandir. Bu mazkur til jamoasini tashkil etgan xuddi o‘sha so‘zlashuvchilar kontingentining umumiy muloqot vositalar majmuyini muloqot sharoitidan kelib chiqqan holda qo‘llashini bildiradi. Masalan, agar gap adabiy til subkodlari haqida ketadigan bo‘lsa, unda adabiy til egalari ilmiy faoliyatda ilmiy uslubdan, boshqaruv organlarining yozishmalarida, ish yuritishda, yurisprudensiyada, albatta, rasmiy uslubdan, diniy marosimlarda esa diniy-tashviqot uslublaridan foydalanishi kerak bo‘ladi. Boshqacha aytganda, so‘zlovchi muloqot sharoiti­dan kelib chiqqan holda, bir til vositasidan boshqasiga o‘tadi.

Bunga o‘xshash manzara ikki yoki undan ortiq til qo‘llaniladigan jami­yatlarda ham kuzatiladi. Ikki yoki undan ortiq tilda so‘zlashuvchilar, odatda, bu tillarni muloqot sharoitiga ko‘ra “taqsimlashadi”: rasmiy sharoitda hokimiyat vakillari bilan bir tilda, kundalik hayotda, uyda, qo‘shnilar va boshqalar bilan ikkinchi tilda gaplashadilar. Mazkur holatda ham bir kod tasarrufidan ikkinchi kod tasarrufiga o‘tiladi, faqat bu yerda birinchi misoldagidek kod tilning uslublari sifatida emas, balki turli tillar sifatida namoyon bo‘ladi.

Nutqiy muloqot chog‘ida so‘zlovchining kommunikatsiya sharoitidan kelib chiqqan holda, bir tildan (yoki til variantlaridan, dialektdan, uslubdan) boshqa bir til ko‘rinishiga o‘tishi *kodlar aralashuvi,* ya’ni *bir kod tasarrufidan ikkinchi kod tasarrufiga o‘tish* deyiladi.

Kommunikatsiya sharoitidagi qanday o‘zgarishlar so‘zlovchining bir kod tasarrufidan ikkinchi kod tasarrufiga o‘tishga majbur qiladi? Masalan, *adresatning almashinishi*, ya’ni so‘zlovchi murojaat qilgan kishining o‘zgarishi kodlarning aralashuviga sabab bo‘lishi mumkin. Agar adresat so‘zlashuvchi bilgan ikki tildan faqat birini bilsa, shu paytgacha muloqotda bilingv (zullisonayn) suhbatdoshlar boshqa til yoki har ikkala tilni qo‘llagan bo‘lishlariga qaramay, muloqot oxirida adresatga tanish bo‘lgan tilni qo‘llashga o‘tiladi. Masalan, men (ta’kid bizniki – Sh.Usmanova) Indiana universitetida (AQShda) ishlagan chog‘imda vaziyatga ko‘ra, o‘zbek, rus va ingliz tillaridan foydalanishimga to‘g‘ri kelgan. O‘zbeklar doirasida suhbatlashganimda, tabiiyki, o‘zbek tilidan foydalanganman. Agar suhbatimizga qozoq yoki qirg‘iz kelib qo‘shilsa, o‘z-o‘zidan rus tilini qo‘llashga o‘tganmiz (qozoq yoki qirg‘iz tilini bir o‘zbek tushunishi mumkin, lekin o‘zbekchani qozoq, qirg‘iz va h.k. til egalari to‘liq tushunmaydi). Yoki suhbat rus tilida borayotgan bir paytda oraga amerikalik kelib qo‘shilsa, unda ingliz tilini qo‘llashga to‘g‘ri kelgan. Muloqotga kirishuvchilar sonining o‘zgarishi ham kodlarning ko‘chishini keltirib chiqaradi. Bunday holat ikki bilingvning suhbatiga faqat bir tilni biladigan uchinchi kishi kelib qo‘shilganda yuz beradi.

*So‘zlovchi* *rolining o‘zgarishi* ham kodlar aralashuvini keltirib chiqaruvchi omillardan biri bo‘lishi mumkin. Masalan, Toshkentda yashovchi ota yoki ona rolidagi xorazmlik so‘zlovchi oilada, yoxud hamyurtlari bilan muloqot chog‘ida xorazm shevasida gapiradi, lekin u ish joyida, boshqaruv organlariga murojaat qilganda, hatto, kundalik hayotda adabiy tilning me’yoriy shakllaridan birini qo‘llashga majbur bo‘ladi. Agar bunday kod o‘zgarishi yuz bermasa, ularni ish joyidagi hamkasblari yoki boshqaruv organlarining vakillari tushunishmaydi va ular o‘zlarining maqsadi (arizasi yoki shikoyatini ko‘rib chiqish)ga erisha olmaydi­lar, ya’ni kommunikativ muvaffaqiyatsizlikka uchraydilar.

*Muloqot mavzusi* ham kodlarning tanlanishiga ta’sir qiladi. Masalan, bir tilshunos lingvistik fanlar doirasida ma’ruza qilganda yoki tilshunoslar bilan munozara qilganda lingvistik terminlardan tashkil topgan ilmiy uslubdan foydalanadi. Lekin mavzu kundalik maishiy hayotga o‘tganda, boshqa subkod o‘zgarishi yuz beradi.

Insonning kodlarni almashtirish qobiliyati uning tilni (yoki til subkodlarni) yuqori darajada bilishini, uning muayyan kommunikativlik va madaniyat darajasini ko‘rsatadi. Kodlarning aralashuvi mexanizmi kishilar orasidagi o‘zaro tushunish va nutqiy muloqot jarayonining qulayligini ta’minlaydi. Aksincha, individning muloqot sharoitiga ko‘ra o‘z nutqini taqsimlay olmasligi anomaliya sifatida qabul qilinishga va kommunikativ to‘qnashuvlarga olib kelishi mumkin.

Kodlar aralashuvining ikki turi mavjud:

1. Kodlarning vaziyatli aralashuvi. Bunda til yoki tilning mavjud shakllarini tanlash rasmiy va norasmiy vaziyatlarga bog‘liq bo‘ladi.

2. Kodlarlarning metaforik aralashuvi. Ijtimoiy vaziyatning to‘liq o‘zgarishini emas, balki uning unsurlaridan birining o‘zgarishi (mavzu o‘zgarishi, muloqotchilar o‘rtasidagi ijtimoiy-kommunikativ to‘siqlarni bartaraf qilish yo‘nalishining o‘zgarishi)ni taqozo qiladi.

Xullas, *bir kod tasarrufidan ikkinchi kod tasarrufiga o‘tish* deganda, so‘zlashuvchining bir tildan (yoki til subkodlaridan) boshqa bir tilga to‘liq o‘tishi tushuniladi. Bir kod tasarrufidan ikkinchi kod tasarrufiga o‘tishning badiiy adabiyotdagi namunasi sifatida L.N.Tolstoyning “Urush va tinchlik” romanidagi rus zodagonlari nutqida rus tilining fransuz tiliga (yoki aksincha) almashtirilishini ko‘rsatish mumkin.

**11. 4. Interferensiya**

Ikki tilni biladigan shaxs (bilingv)larning nutqida u qo‘llaydigan tillarning o‘zaro ta’siri kuzatiladi. Bu o‘zaro ta’sir nutqda, tilda, shuningdek, har qanday til osti tizimlarida: fonetikada, grammatikada, leksikada namoyon bo‘lishi mumkin.

*Interferensiya* keng ma’noda ikki tillilik sharoitida til sistemalarining o‘zaro ta’sirini; ikki tilli shaxslar nutqida u yoki bu til me’yorining buzilishini ifodalaydi. Tor ma’noda ikki tilli shaxsning og‘zaki va yozma nutqida ona tili ta’sirida ikkinchi til me’yorlarining buzilishini anglatadi[[10]](#footnote-10).

Umuman, ikki tilni biladigan shaxsning bir tilining ikkinchi tilga ko‘rsatgan har qanday ta’siri va bu ta’sirning natijasi *interferensiya* deyiladi. Odatda, interferensiya deganda, faqat nazorat qilib bo‘lmaydigan jara­yonlar tushuniladi, ongli ravishdagi o‘zlashmalar unga taalluqli bo‘lmaydi.

Interferensiyaning yo‘nalishlari turlicha bo‘lishi mumkin. Ona tilining ikkinchi tilga interferensiyasi ko‘proq kuzatiladi. Biroq ikkinchi til asosiy tilga aylanganida u ham ona tiliga ta’sir ko‘rsatishi mumkin. Masalan, o‘zbek bolasi ruslar yashovchi hududga ko‘chib boradi va rus maktabida o‘qiy boshlaydi. Asta-sekin rus tili uning ona tilisiga ta’sir qila boshlaydi va u ko‘proq rus tilida gapira boshlaydi. Masalan, uning nutqida “*Mam, ujin qilamizmi*?”, “*Ponedelnik kuni fizkultura bor*”. Yoki ko‘p yillar davomida chet elda muhojir bo‘lib yashagan o‘zbeklarning nutqida ham bu ta’sirni ko‘rish mumkin. Masalan, “*Hammasi okey bo‘­la­di*”, “*O, yes! Zo‘r bo‘ldi*”.

Rossiyadagi bozorlardan biridagi savdogarlar nutqida “*Такой прайс только за лейбл что ли?*” tarzidagi inglizcha leksik interfe­ren­siya asosida qurilgan ruscha jumlani kuzatish mumkin. Mazkur matnda ruscha *цена* leksemasining o‘rniga inglizcha *price* so‘ziindividual qo‘llanilgan bo‘lib, unda yosh (yosh-molodoy), mavzu (tijorat), holat (bo­zor) va maqom (“chelnok”) singari ijtimoiy omillar ishtirok etgan.

Interferensiya lisoniy aloqalar nazariyasida markaziy tushunchalardan biri hisoblanadi. U til darajasiga muvofiq ravishda quyidagi ko‘rinishlarda namoyon bo‘ladi:

*Fonetik interferensiya* ikki tilli shaxs nutqida aloqadagi tillarning fonetik tizimidagi o‘zaro ta’sir hodisasi bo‘lib, talaffuzdagi aksentda na­mo­yon bo‘ladi. Masalan, koreyslarning o‘zbekcha nutqida <r> va <l> undoshlarining farqlanmasligi (karavot → kalavot, marta → malta), <z> undoshining <j> (Zuhra → Juhra, zo‘r → jo‘r, zirak → jirak), <f> undo­shi­ning <p> deb talaffuz qilinishi (hafta →hapta, fasl → pasl) yoki rus­lar­ning o‘zbekcha nutqida <q> ning <k> (qiz → kiz, qara → kara), <g‘> ning <g> (tog‘ → tog, og‘rimoq → ogrimoq) deb talaffuz h.k.

*Grammatik interferensiya* – ikki tilli shaxs nutqida ona tili grammatik tuzilishining ta’siri. Bu kelishiklarni qorishtirish (uyga boradi → uy­da boradi), fe’l zamonlarini nomuvofiq qo‘llash (ertaga keldi), son+ot+-lar qolipini qo‘llash (ikki kishilar) va h.k.

*Sintaktik interferensiya* –ikki tilli shaxs nutqida ona tili sintaksisi ta’sirida sintaktik qoidalarining buzilishi (Keldi u biznikiga kecha).

*Leksik-semantik interferensiya* – aloqadagi tillarning leksik-semantik darajadagi o‘zaro ta’siri, so‘zdagi ma’nolar farqliligi natijasida ikki tilli shaxs nutqida me’yorlarning buzilishi; so‘zlarning bog‘lanishidagi buzilish; parafaziya (nutqda biron so‘zni boshqa so‘z o‘rnida noto‘g‘ri qo‘llash) va h.k. Masalan, *dugonam uylandi*; *og‘aynim turmushga chiqdi*.

Xullas, interferensiya individlarga xos hodisa. Lekin ommaviy ikki tillilik holatlarida bir turdagi interferension jarayonlar ko‘pchilikning nutqini tavsiflashi ham mumkin. Masalan, sobiq Sho‘rolar davrida rus tili ommaviy ravishda turli til egalarining nutqiga ta’sir ko‘rsatgan.

1. Красных В.В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. –М.: «Гнозис», 2002. –С. 215. [↑](#footnote-ref-1)
2. Усманова Ш. Маданиятлараро мулоқотда новербал воситаларнинг аҳамияти // Маданиятлараро мулоқот масалалари: тил, матн, таржима. Илмий-амалий анжумани материаллари. –Тошкент: ТошДШИ, 2016. –Б. 14. [↑](#footnote-ref-2)
3. Wang Xiaoling, Zhang Meng, Dong Hailin. Cross-Cultural Contrastive Study of English and Chinese Euphemisms // Cross-Cultural Communication. Vol. 8(6). Canadian Academy of Oriental and Occidental Culture, 2012. –P.66. [↑](#footnote-ref-3)
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. –М.: Флинта, 2012. –С. 284. [↑](#footnote-ref-4)
5. Wang Xiaoling, Zhang Meng, Dong Hailin. Cross-Cultural Contrastive Study of English and Chinese Euphemisms // Cross-Cultural Communication. Vol. 8(6). Canadian Academy of Oriental and Occidental Culture, 2012. –P.67. [↑](#footnote-ref-5)
6. Wang Xiaoling, Zhang Meng, Dong Hailin. Cross-Cultural Contrastive Study of English and Chinese Euphemisms // Cross-Cultural Communication. Vol. 8(6). Canadian Academy of Oriental and Occidental Culture, 2012. –P. 68. [↑](#footnote-ref-6)
7. Miriam Meyerhoff.Introducing Sociolinguistics**.** –New York: Routledge 2006. –P. 287; Беликов В.И., Крысин Л.П. Социолингвистика. –М., 2001. –C. 28. [↑](#footnote-ref-7)
8. Jakobson R. Linguistics in its relation to other sciences //Main Trends of Research in the Social and Human Sciences. - Paris, 1970. –P. 458. [↑](#footnote-ref-8)
9. Miriam Meyerhoff.Introducing Sociolinguistics**.** –New York: Routledge 2006. –P. 287. [↑](#footnote-ref-9)
10. Словарь социолингвистических терминов. –М., 2006. –С. 82. [↑](#footnote-ref-10)